

Un grupo semántico en o romanze alpino

William Dennis ELCOCK¹

A existencia de lesico parexito y semellanzas semanticas entre as luengas romanicas locals d'os Pirinés y d'os Alpes, señalatas en barias ocasiones por anteriors estudiosos (bellas publicacions de V. Bertoldi, particularmén, nos ne benirban enta l'esmo), ye estata refirmata fa poco por J. Coromines en una contrebución a o *Festschrift Jacob Jud*, combenienmén tetulata *Dis Aup i Pyreneu*.

O filologo catalán afirma astí a suya creyenzia en que istas semellanzas son muito lumerosas y d'una trascendencia más gran d'a que li s'ha dato dica agora; con a promesa d'alportar más en o esdebenidero, presenta y analiza bellas carauteristicas comuns, replegando datos prenzipalmén, ta ra suya información sobre l'area reto-románica, de l'abonda documentaziún somenistrata, agora, por o *Rätisches Namenbuch* y os primers cuaderns d'o *Dicziunari Rumantsch Grischun*.

Podemos apuntar, de paso, que en as zagueras añadas s'ha bisto un gran medre en o treballu d'exploraziún d'ixas dos areas; a iniziatiua de Coromines ye por tanto un paso loxico y suposa un fizón ta fer nuevas rechiras.

Os suyos exemplos, belunos d'os quals solamén existen en nombres de lugares (en toponimos), d'ixo somos seguros, endican en bels casos un latín arcaico común, entre que belatros son en aparenzia prerromanos en orixen. O rezién descubrimiento de formas latinas comuns que perduran sólo que en o retiro d'istos dos dominios aislatos, do buscoron alox poblazions desplazatas y do as palabras locals, reblando en favor de os sinonimos migratorios, permanexen bel tiempo dica que a ra fin se descartan, ye pro intresán por er mesmo, ensinando a posibilidá de proporcionar una ima-

¹ William Dennis ELCOCK (1910-1960), profesor de Filoloxía Romanica y Literatura Franzesa Meyebal en a Unibersidá de Londres dende 1947 dica ra suya muerte, estió uno de os más importants precursors de os estudios sobre l'aragonés. D'entre as suyas obras destacan: *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais* (1938) y *The Romance Languages* (1960), asinas como diferens articlos sobre l'aragonés: "The enigma of the Lizard in Aragonese Dialect" (1940), "Toponimia menor en el Alto Aragón" (1949), "The evolution of -LL- in the Aragonese Dialect" (1950), "Placenames in the Valley of Tena (Aragón)" (1953).

L'articulo que publicamos en aragonés en *Luenga & fablas 2* se publicó orixinalmén en inglés con o tetulo de "A semantic group in alpine romance" en R. L. GRAEME (ed.), *Studies in french language, literature and history*, Londres, 1949, pp. 41-47. A traduzión ta l'aragonés ye estata feita de conchunta por Amparo Nagore Laín, Lizenziata en Filoloxía Inglesa, y Francho Nagore Laín, Dotor en Filoloxía Romanica. [Nota de os tradutors]

xen más clara d'a variedá lescia d'a luenga bernacla rustica en a primera epoca d'a romanización. Pero de más gran intrés encara ye talmén, ta cualesquiera que aiga esperimantato o embazilamiento d'o sustrato, a prespeutiba de reconstruyir elementos d'un vocabulario común a os Pirinés y a ra Suiza Oriental y que, bella begata, podió aber estato en uso en o territorio intermeyo.

Os toponimistas y os istoriadors, ye berdá, no son estranios a ista conzezió; pero lo moderno dialeutologo, en inferioridá en o pasato por manca de material adecuau, tien encara a suya contrebuzión por fer. A rechira sistematica en as dos areas cheograficas, basata en ista premisa, puede finalmén lebar-nos enta un desembolicamiento notable en o nuestro conoximiento, tan impreziso en o inte actual, de as luengas pre-románicas en l'ueste d'Europa. Más inmeyatámén, o idioma de cualesquiera de as dos areas puede estar que s'usase como meyo de porgar o elemento no románico en o idioma d'a otra zona. D'ista traza, si crosidamos en l'area reto-románica palabras afins a os elementos d'o vocabulario prerromano que existen en os Pirinés, podemos trobar perfeutamén que una parti considerable d'ixe vocabulario pertenece, no, como s'affirma tan a ormino y de bella traza arbitraria, a l'ibero, sino a una luenga (ligur?) que s'espardiba dende os Pirinés ta os Alpes.

Estió con ixas ideyas con as que, en 1938, m'esbarré d'os Pirinés ta os Alpes. Exploratuera a l'area reto-románica. As añadas pasatas m'han proporcionato poquetas posibilidaz ta ir dillá en as rechiras, pero bi ha un chiquet problema que ha remanito terne que terne aloxato en o más fundo d'a memoria, que me parixe que merexe a pena esplanicar y esclarexer-ne tanto como se pueda, como una contrebuzión a ra rechira en istas linias.

O punto de partida, como ta muitos de os estudios pirinencos, se troba en o breu pero muito orixinal treballo de J. Saróihandy. En atro puesto he trobato enchaquia ta discrepar con a prenzipal tesis d'o suyo articlo, muito conoxito actualmén, "Vestiges de Phonétique Ibérienne en Territoire Roman" ['Repuis de fonetica iberica en territorio romano'] (*Revue Internationale des Etudes Basques*, Oct.-Déc. 1913), pero a información que astí se cuaterna continua estando de muita balura, y d'era se triga a siguién acotazió:

...on trouve encore aujourd'hui dans les montagnes du Béarn et de l'Aragon quelques mots d'usage courant, dont la parenté avec les mots euskariens correspondants semble incontestable. A ceux que l'on a cités oserai-je ajouter le béarnais *agor* signifiant 'automne', que je retrouve sur le versant espagnol, à Plan, à Benasque, et à Castejón de Sos, sous la forme *agüerro*. Il n'y a rien dans le Latin qui puisse expliquer *agor* (*agüerro*), et l'on ne peut s'empêcher de songer à l'adjectif basque *agor*, qui a le sens de 'sec', et de remarquer en outre que *agor* est employé pour désigner le mois de septembre en biscayen et en guipuzcoan, et que le nom du mois d'août est *agorrit* dans le Labourd, dans la Basse-Navarre, dans la Haute-Navarre, et dans la vallée de Roncal. Les formes basques et romanes pouvaient ne pas avoir autrefois la signification précise qu'elles ont aujourd'hui, et désigner simplement l'époque de l'année où la sécheresse commence à se faire sentir.²

² "Se troba encara güei en as montañas de Bearne y d'Aragón bellas parolas d'emplego común, o parentesco d'as cuualas con as parabras bascas correspondiens parixe incontestable. A istas que s'han cuaternatas gosarba adibir a bearnesa *agor* que significa fr. 'automne' [arag. 'agüerro, sanmigalada'], que se torna a trobar en a bersán española, en Plan, en Benás y en Castilló de Sos, baxo a forma *agüerro*. No bi ha cosa en o latin que pueda esplicar *agor* (*agüerro*), y no se puede pri-bar pensar en l'achetibo basco *agor*, que tien o significau de 'xuto', y antiparti fer notar que *agor* ye emplegato ta desinar o mes de setiembre en Vizcaya y en Guipúzcoa, y que o nombre de o mes d'agosto ye *agorrit* en o Labourd, en a baxa Nabarra, en l'alta Nabarra y en a bal de Roncal. As formas bascas y romanzes podeban no tener d'antis más o significau preziso qu'enguán en tienen, y desinar simplemén a epoca de l'añada en o que a sequera empezipia a sentir-se." [A traduzión de o testo en frauzés no beniba en o treballo orixinal; ye feita por os tradutors]

Asinas tenemos, en os dialeutos romanicos de as dos bersans d'os Pirinés, y en os dialeutos bascos, tamién a os dos costaus de l'actual güega franco-española, un tipo *agor* (*agüerro*) que emplegato como axetibo significa 'xuto' y como nombre a 'estación tardana u xuta'.³ Ziertamén, se puede estar d'alcuerdo con Saroïhandy en que parixe que istas parolas tienen un orixen común y que no bi ha etimoloxía latina inmeyatamén balida ta esplicar-las.

Tornando agora ta o Reto-romanico, bi trobamos una parabra que s'emplega en una ampla zona con l'unico significau de "resultaus, frutos", y que dixta beyer una asombrosa bariedá de formas: particularmén dende a publicación de l'A.I.S., ha pasato por o microscopio d'unos cuantos espezialistas de os dialeutos de a rexión, aunque denguno no ha gosato esplicar garra esplicación etimoloxica. O profesor J. Jud triga as parabras que desinan "frutos" u "cullita" como un exemplo cuan describe as posibles aplicazions de a información somministrata por l'A.I.S. ("A balura documental de l'A.I.S.", *Revue de Linguistique Romane*, IV, p. 272): d'entre as muitas formas astí mencionatas triga (*a*)*digör* como representatiba d'una categoría particular. Li sigue en isto R. A. Stampa, en o balioso y zagüero *Contributo al Lessico Preromanzo dei Dialecti Lombardo-Alpini e Romanci*, do a parabra ye definitibamén considerata como pre-romanica. Os autors de o *Dicziunari Rumantsch Grischun* trigan, sin dembargo, como tipo una forma *agör*; y, parando cuenta en a posibilidá d'aglutinazión de prefixos, parixe ziertamén que ista forma ye a más primitiba. A semellanza en a forma entre ista parabra y as parabras pirinencas cuaternatas alto ye, por o menos, pro chocante ta retantar a nuestra atenzión, entre que o significau "frutos" u "cullita" tien una relación obia con o significau "estación en a que se repliega a cullita, puenda en a que se repliegan os frutos". De paso, se puede tamién oserbar que en os exemplos d'uso en mazadas populares cuaternatas por os autors de o *Dicziunari Rumantsch Grischun* (*fain giuven ed agör vegl* 'yerba fresca y frutos maturos';⁴ *il fain in flur, l'agör in colur* 'a yerba en flor, a cullita turrata por o sol'), bi ha una estendencia cheneral que endica que os frutos son a cullita xuta, como opuesta a ra yerba, a ra que no li se debe dixer perder a suya frescura. O significau de 'xuto', atribuyito por Saroïhandy a o basco *agör*, aparixe aquí, por o tanto, intimamén asoziatu con o significau de "frutos".

Puedo agora fer una contrebuzión presonal endicando que en os Pirinés a parabra *agör* s'emplega tamién con un sendito birtualmén identico a o que emos trobato ta *agör* en reto-romanico.

En o curso de as esplorazions d'antis d'a guerra rechistré en Fabian, en o cobalto d'a Bal d'Aure, que dica fa pocas añadas ye estato una d'as bals francesas menos frecuentatas en os Pirinés Centrals (o lugar ye agora una planta hidroeleutrica), chunto a ra parabra *arredalh* (a ortografía ye bearnés estándar) emplegata en o sendito de "frutos", a forma *agör*, normalmén usata ta desinar a tercera cullita d'a yerba, ye dízir, a *pâtüre d'automne*.⁵ Un escambio rezién de cartas con a mía fuen

³ Dende un punto de bista presonal puedo confirmar l'uso de a parabra *agüerro* en a Bal de Benás y adibir que s'estiende ta Bielsa, en a bezina bal enta l'ueste.

En o costau francés, G. ROHLFS, *Le gascon*, rechistra *agör* en Aramits y en barios lugares de a Bal d'Aspe; y *abör* enta l'este d'ista rexión, en a Bal d'Ossau, en Gavarnie y en otros lugares de a mesma bal y en Pontacq. *L.A.L.F.* (mapa lumero 75, 'automne'), muestra tamién una forma *gör* en tres puntos en o norte de as Landas y en a Chironda. [Nota de l'autor]

⁴ Ixe ye o sentiu de a mazada, pero un atra traducción, más "etimoloxica", que dixta beyer as relazions formals entre o retorromano y l'aragonés, anque a balura semantica de as parabras aiga sufrito bel esbarizamiento, poderba estar: 'ferraina choben, cullita biella'; u bien: 'ferraina choben, agüerro biello'. [Nota de os tradutors]

⁵ Amanexe en francés en l'orixinal. Son os pastos d'agüerro. En aragonés a yerba que crexe dimpués d'o primer corte y que se repliega en o segundo ye o *redallo*, similar a o gascón *arredalh*. [Nota de os tradutors]

d'información en Fabian, o señor Georges Fourcadet, un ganadero local y guía d'intelichenzia inusual, tiende a confirmar a impresión de que a parola ye desconoxita difuera de a bal; tantas publicacions como soi estato capaz de consultar-ne, incluyindo-bi ro estenso *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon Modernes*, de Simin Palay, fan beyer que no bi ha rastro de o suyo uso con iste sinificau. Sin yo demandar-lo, o señor Fourcadet me somministró os siguiens exemplos de a fabla de Fabian (a ortografía ye a suya propia): *Aquet agor m'a et creba eras oueillos* 'ixe pasto d'agüerro m'ha matau as obellas'; *qu'aouem u bet péchiou dat aquet agor* 'tenemos un buen preno con ixe *pâturre d'automne* (pasto d'agüerro)'.⁶ A comparanza d'istos exemplos con os cuaternatos por os autors d'o *Dicziunari Rumantsch Grischun* me dixa con poca duda sobre l'autentizidá de l'afinidá que soi prebando d'establiir.

Bi ha, sin dembargo, bellas endicacions que soxieren que antiguadamén a parabra *agor* s'emplegó más amplamén en os Pirinés franceses y probablemén tenió ro sinificau actual de 'fruitos' u 'yerba de o segundo corte'.

Una güellada a l'*A.L.F.* (Mapa lumero 1139, 'regain' = redallo, yerba dallata por segunda bez) nos ferá beyer que a parabra *arredalh* (un sustantibo que fa referenzia a ra repetiziön de l'aiziön formato sobre o berbo *dalhà* 'dallar, segar con una dalla', ocupa un territorio compauto y tien toda l'aparenzia d'una parabra dica fa poco en cambeo, una parabra que puede perfeutamén aber enronato a atras: Fabian se situga en a cantonada sureste d'iste territorio; enta o norte y enta l'este bi ha bariedaz locals de *regain*, obiamén un imbarosor d'o norte, y d'un tipo *revivre*, trobato en francés zentral. En atras partis de o territorio romanico en do a practica de cortar a yerba más de dos begatas en una estaziön ye usual, a tercera y suzesibas cullitas se desinan bien con bel termino cheneral como *pâturre d'automne*, u bien con un termino achiquito de a parabra local ta 'yerba de o segundo corte' (cfr. E. Tappolet, "Le Regain et la Pâtüre d'Automne dans les patois Romands", *Bulletin du Gloss. des Patois de la Suisse Romande*, 1911). ¿Por qué, aloras, deberba poseyer Fabian –que por o demás no destaca por a suya riqueza lesica– una parabra tan fuertemén individualizata ta desinar a tercera siega, a no estar que a parabra estase antiguadamén aplicata a o segundo corte d'a yerba – más importán – y estase desplazata enta ra suya posiziön actual d'inferioridá semantica baxo a presión d'o bearnés *arredalh*?

Uno se beye tentau a ir dillá ta beyer a ebidenzia d'un uso más estendillato de *agor* = 'fruitos, cullita' en a existencia d'a barián *abór*, antimás de *agór*, con o sinificau d'o ingl. 'autumn' [cast. 'otoño', arag. 'agüerro, sanmigalada']. O paso de *agór* ta *abór* se puede explicar cuasi con seguranza por l'atraxiön de *ibér* (< lat. HIBERNUM), pero ¿por qué deberba aber-se produzito ista atraxiön analoxica?; u, más concretamén, malas que una forma *abór* yera estata creyata espontaniamén, ¿por qué deberba ista forma ser estata preferita a ra que ya esistiba denantis, *agór*? ¿No poderba estar que a preferenzia siga estata ditata por un deseyo d'esferenziar o simbolo ta ingl. 'autumn' [cast. 'otoño', arag. 'agüerro, sanmigalada'] de *agór* con o sinificau de 'fruitos, cullita'? En garra cabo, en os dialeutos mudernos, no me soi trobato con un exemplo de a mesma parola que s'esta-

⁶ Soi en deuda con o señor J. Cremona, que ye estudiando ro dialeuto de a bal de l'Aure, por a siguién nota: En Le Plan, o zaguer lugarón en a bal, *agór* significa a cullita (de yerba) que ye estata femata por as obellas, en cletas mobibles; ye asinas de millor calidá que a cullita (de yerba) normal. En Fabian y en Guhen, antiparti, *agór* significa a segunda cullita (de yerba), que no ye estata replegata, sino que s'ha dixato ta que i paxenten as obellas y ye de calidá muito más baxa que a primera cullita (o primer corte). [Nota de l'autor]

se usando ta espresar istos dos sinificaus en uno, y en a mesma localidá. Asinas, o territorio de *abór* = ingl. 'autumn' [cast. 'otoño', arag. 'agüerro, sanmigalada'] puede muito bien corresponder a un territorio enronato de *agór* = ingl. 'aftermath' [cast. 'resultaus, frutos, cullita'].

Mesmo anque istas "endicazions" se beigan arrebaxatas por considerar-las elucubrations fantásticas, con tot y con ixo, os remanentes [os elementos sobrevivients] que s'oserban en os dialeutos mudernos parixen estar ers mesmos en relación semantica tan estreita que ye chustificable prexinar un orixen común ta os dos dominios. Con respecto a iste orixen, podemos notar que as parabras ya son estatas desaminatas, a ra luz de o conoximiento de as etimoloxías romanicas, por espezialistas en os dialeutos de as dos areas, treballando independiémén, y todas istas etimoloxías son estatas refusatas. L'autor de l'artículo sobre *agór* en o *Dicziunari Rumantsch Grischun* (que firma C. Pult) ye muito categorico: "Das etymologische Problem von *agór* ist noch nicht gelöst; RECHORDUM genügt nicht den heutigen Dialektformen des Wortes, das vom Unterengadin, Munstertal und Puschlav süd- und ostwärts in mannigfachen Varianten sich bis ins Friaul hinzieht."⁷

A forma RECHORDUM parixe nesezitar un nuebo desamen. Cuan la mensiona, o señor Pult, problemémén tien en o suyo esmo a situación de Suiza ozidental. Astí os dialeutos romanicos muestran dos tipos diferens emplegatos ta espresar o sinificau de 'frutos'. En o Jura Bernés tenemos *vouayín*, a fuen d'o cual ye *weida*, y que ye asinas afín a o *regain* d'o norte de Franzia, y a o *guai-me* de ro italiano; en otros puestos, a forma usual ye *rekór*, deribata de RECHORDUM (beyer E. Tappolet, *op cit.*). Agora bien, RECHORDUM ye simplemén a forma repetitiva de CHORDUM (cfr. *regain*, francés oriental *reaoust*), conlebando o sinificau de segundo corte u segunda cullita; a parabra alazet ye l'axetibo latino CORDUS (CHORDUS), emplegato por escritores latinos en temas d'agricultura con o sinificau de 'tardano': asinas *frumentum cordum* 'trigo tardano', *uvae cordae* 'ugas tardanas', y aplicato a os animals puede tener o sinificau de 'naxitos tardanamén' (y por estensión, 'rezién naxitos', d'astí o español *cordero*). A cullita ye asinas *foenum cordum*, tamién descrita en latín como *foenum autumnale*; por o tanto, parixe que en o latín rustico de bellas areas a parabra CORDUM plega a espezializar-se como un nombre con o sinificau d'o ingl. 'aftermath' [cast. 'cosecha, pasto de otoño', arag. 'cullita, pasto d'agüerro'].⁸

Si esplanico ista forma tan amonico ye porque parixe que un tipo *AD CORDU esplicarba satisfatoriamentén todas as formas pirinencas. A bocal tonica no ofrexe dificultá, y a correspondencia *-rd-*: *-rr-* ye un rasgo caracteristico de a fonoloxía aragonesa. Debán de a unanimidá con a que os estudiosos d'o retico coinziden en refusar ista radiz – C. Tagliavini, W. Th. Elwert y R. A. Stampa son toz d'a mesma opinión que Pult – dandaleo en soxerir ista, un atra begata, como a fuen de as formas reto-romanicas. Sin dembargo, parixe que *agór* se deribarba de forma pro normal d'o tipo que postulo; y particularmén embaziladera entre as formas acomparatas por o profesor Jud (beyer entalto) ye *aguér*, tan parexita a l'*agüerro* de Benás, mostrando-se como etapa intermeya en o desembolicamiento de l'azentugata *o>ö*, como paralelamén ocurre en francés. Con isto como base, puede estar perfectamentén posible, contando con a interbenzión de fenomenos lingüísticos comuns –

7 O problema d'a etimoloxía de *agór* no ye resuelto; RECHORDUM no satisfá a ras actuais formas dialeutals de a parabra, que ta o baxoengadino, Bal Müstair y Puschlav sur y oriental, en d'ibersas barians, perduran dica en o friulano. [A traduzión de o texto en alemán no beniba en l'orixinal; ye feita por Chulia Ara, á qui le'n agradexemos]

8 Ye presumiblemén a mesma parabra, no compuesta, que sobrevibe como *kört*, emplegata con o sinificau de 'cullita', 'siega', en bels lugares de o norte d'Italia (beyer *A.L.S.*, lum. 1402, 'il guai-me'). [Nota de l'autor]

Luenga & fablas, 2 (1998)

metatesis, asimilación y desasimilación, y sobre tot contaminación con otras parolas – explicar as muitas barians que en quedan. ¿Podemos, allora, asperar que, a ra luz de as formas Pirinencas, as parabras ta ‘cosecha’ (‘siega, ‘corte d’a yerba’) en o reto-romanico merexcan una nueva consideración por os especialistas en ixa zona? Si a deribación de *AD CORDU (¿a trabiés d’un berbo *ADCORDARE?) encara parixe improbable, allora debemos pensar atra begata en terminos d’una radiz prerromanica, posiblementén, como Saroihandy endica, con o sinificau de ‘xuto’.

Cualquiera que siga o resultau final d’ixa rechira, o prenzipal proposito d’iste articlo s’abrá conseguido si, por o menos, a relación entre as formas pirinencas y as de os Alpes se puede almitir. Será allora ebidén, ya que os iberos no dentron en os Alpes, que a teoría d’un orixen ibero ta o pirinenco *agôr* (*agüerro*), como esfendió Saroihandy (y repitió, inzidentalmentén, G. Rolhfs, *Le Gascon*, y W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*), se fa insostenible, y a parabra agor en basco ye con toda probalidá, como tantas atras parabras basicas, un ampre d’o romanze bezino.

Como escribe Coromines: “Os romanistas, dende os Pirinés ta os Alpes, sólo pueden que ganar si s’esfuerzan en conoxer millor reziprocamentén os dos dominios que cautiban.”